

<b>Phrasem</b>	sfondare una porta aperta
<b>Formale Varianten</b>	sfondare <i>porte aperte</i>
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	Eine seltene Variante des Strukturelements <i>aperta</i> stellt <b><i>spalancata</i></b> dar, vgl. CORIS 3, Lapucci (1993). In kreativen Gebrauchsweisen sind weitere Variationen wie z. B. <i>sfondare una porta già <b>socchiusa</b></i> möglich (vgl. La Repubblica 16).
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<b>1</b> sfondare una porta aperta ( <b>con qualcuno</b> ), vgl.: <i>Sul discorso poi della situazione del mercato HiFi in Italia, guardi che <b>con me</b> sfonda una porta aperta.</i> (CORIS) <b>2</b> sfondare una porta aperta (con qualcuno) ( <b>su qualcosa</b> ), vgl.: <i><b>Su</b> questo argomento, lei con me sfonda una porta aperta.</i> (itTenTen)
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>sfonda una porta</i> {largamente} <i>aperta</i></li> <li>• <i>sfondava una porta</i> {già} <i>socchiusa</i></li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einige Belege zeigen den Konstruktionstyp 'X <i>ESSERE come sfondare una porta aperta</i>', vgl.: <i>E quando Zaira gli propose semplicemente di prestare a suo fratello le chiavi del suo appartamento e di partire con lei per una vacanza, in pratica <b>fu come sfondare una porta aperta</b>.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 7, itTenTen 1, 4]</li> <li>• Charakteristisch für bestimmte Gebrauchsweisen mit fokussierender Funktion sind syntaktische Konstruktionen wie '<i>GUARDARE<sub>IMP</sub> (che) (con me) SFONDARE una porta aperta</i>' sowie der Gebrauch des Deiktikons <i>qui</i>, vgl.: <i>Sul discorso poi della situazione del mercato HiFi in Italia, <b>guardi che con me sfonda una porta aperta</b>.</i> <i>E' da anni che dico e denuncio le cose che secondo me andrebbero sistemate.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 7]; <i>Caro Roberto, <b>qui</b> sfondi una porta aperta.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 15]</li> </ul> <p>Wie die Belege zeigen, scheinen derartige Konstruktionen typisch für Bedeutung 1a. (siehe 'Bedeutung') zu sein.</p>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	facilità

**Bedeutung**

**1 a.** einen Standpunkt vertreten, jnd. von etw. überzeugen wollen, jmd. etw. vorschlagen o. Ä. und damit [unerwartet] nicht auf Widerspruch oder (*häufiger gar*) auf [völlige] Zustimmung beim Anderen stoßen [da dieser gleicher Meinung ist oder Gleiches im Sinn hatte], vgl.:

*E' il primo Istituto storico creato nella nostra penisola, che si pone il problema della conservazione e trasmissione della memoria antifascista nel corso del tempo. I fondatori lo chiamavano Istituto storico, perché in loro la visione era già a 360 gradi, ha nel dna la ricerca. Chi chiede che l'Istituto sottolinei il ruolo della storia in modo non ideologico **sfonda una porta aperta**, sin dall'inizio aveva questo intento".* (itTenTen);

*Un libro semplice ma molto chiaro, che aiuta con un metodo pratico, graduale e accettabile davvero da chiunque, ad introdurre alcune importanti regole alimentari nella nostra vita quotidiana. Gli autori **sfondano una porta aperta** (per me) nel definire come sia inutile fissare una dieta che calcoli rigidamente le calorie assunte.* (WEBBIT);

*Per lei avrebbe fatto qualsiasi cosa, anche la più pazza. E quando Zaira gli propose semplicemente di prestare a suo fratello le chiavi del suo appartamento e di partire con lei per una vacanza, in pratica fu come **sfondare una porta aperta**. Eugenio non era in grado di opporre alcuna resistenza, e crollo' come un castello di carte sotto un soffio improvviso.* (CORIS) [vgl. auch WEBBIT 3, La Repubblica 6, 7, 13, CORIS 2, 3, itTenTen 8, 15, 17]

■ **b.** etw. umsetzen oder durchsetzen [wollen], das bereits realisiert wurde, dessen Realisierung ohnehin nichts im Wege steht u. Ä. [sodass man sich letztlich umsonst für dessen Umsetzung engagiert] (*mit neutraler oder negativer Bewertung*), vgl.:

*L'inserimento dei bambini nella scuole materne comunali di Saronno non piace ad alcune famiglie. Infatti, un gruppo di mamme ha recentemente lanciato una raccolta firme da presentare in comune. Un documento dove viene fatta richiesta di rivedere la regolamentazione per l'inserimento dei bambini nella struttura durante i primi giorni di frequentazione. [...] "È come **sfondare una porta già aperta** - spiega Raffaele Greco, coordinatore didattico dell'Ente Morale Vittorio Emenuale [sic!] Il, cui fanno capo i sei asili comunali di Saronno - Da noi l'inserimento del bambino avviene già in maniera graduale, magari non come vorrebbero queste mamme, ma certamente graduale".* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 2, 9]

**2** etw. sagen, anmerken oder auf etw. hinweisen, das bereits allen bewusst oder bekannt ist (*mit neutraler oder negativer Bewertung*), vgl.:

*IL RECENTE convegno su Emergenza formazione. Tecnici intermedi, università, imprese, organizzato dall'Assolombarda col patrocinio del ministero per l'Università e la Ricerca, ha in pratica **sfondato una porta aperta**. O meglio: non ha fatto che ribadire, con dovizia di cifre e di analisi allarmate, una situazione già nota.* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, 4, itTenTen 5]

**N.B.:** Zu Bedeutung 1a.: Die Tatsache, dass der Sprecher beim Adressaten für etwas eintritt, gegen das der Adressat ohnehin nichts einzuwenden hat, kann von diesem, wie die Belege zeigen, entweder neutral bis negativ (im Sinne eines als überflüssig gewerteten Engagements des Sprechers) [vgl. La Repubblica 13, itTenTen 8, 9, 15] oder aber äußerst positiv (im Sinne einer völligen Übereinstimmung mit dem Standpunkt des Sprechers) bewertet werden. Hierbei ist die positiv konnotierte Variante gängiger; auch insgesamt ist sie als die geläufigste Variante des Phrasems anzusehen.

## Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand einen Standpunkt vertritt, für eine Sichtweise argumentiert, einen Vorschlag macht o. Ä., dem jemand/man selbst voll zustimmt, vgl.:  
*Per lei avrebbe fatto qualsiasi cosa, anche la più pazza. E quando Zaira gli propose semplicemente di prestare a suo fratello le chiavi del suo appartamento e di partire con lei per una vacanza, in pratica fu come sfondare una porta aperta. Eugenio non era in grado di opporre alcuna resistenza, e crollo ' come un castello di carte sotto un soffio improvviso. (CORIS) [vgl. auch WEBBIT 1, 3, La Repubblica 6, 10, CORIS 3]*
- jemandem **bewusstmachen**, dass man dessen Sichtweise oder Vorschlag voll zustimmt, vgl.:  
**Sfondi porte aperte** caro amico: siamo perfettamente d'accordo sia sul fatto che naturale (termine molto generico e spesso usato a sproposito) non è sinonimo di innocuo, sia sul fatto che il DEHA può avere alcuni effetti benefici, ma anche molte possibili controindicazioni, sia sul fatto che ci sono studi e opinioni contraddittorie: [...]. (itTenTen) [vgl. CORIS 2, 4, itTenTen 6, 13]
- jemandem **bewusstmachen**, dass er ein Thema anspricht, an dem man selbst sehr interessiert ist, mit dem man sich identifiziert u. Ä., vgl.:  
*Secondo, a prescindere dal mio lavoro, il sottoscritto suona il piano da 23 anni e scrive musica, quindi con me se parli d'arte sfondi una porta aperta, ma l'arte richiede talento... (WEBBIT)*
- **bewusstmachen**, dass jemand für etwas Bestimmtes eintritt oder etwas Bestimmtes fordert, das man selbst ohnehin im Sinn hatte, vgl.:  
*E' il primo Istituto storico creato nella nostra penisola, che si pone il problema della conservazione e trasmissione della memoria antifascista nel corso del tempo. I fondatori lo chiamavano Istituto storico, perché in loro la visione era già a 360 gradi, ha nel dna la ricerca. Chi chiede che l'Istituto sottolinei il ruolo della storia in modo non ideologico sfonda una porta aperta, sin dall'inizio aveva questo intento". (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 13]*
- jemandem **bewusstmachen**, dass er für eine Idee eintritt, die man ebenfalls befürwortet, die sich jedoch nur schwer realisieren lässt, vgl. itTenTen 8
- **[kritisch] bewusstmachen**, dass jemand etwas fordert oder durchsetzen will, das bereits besteht, vgl.:  
*L'inserimento dei bambini nelle scuole materne comunali di Saronno non piace ad alcune famiglie. Infatti, un gruppo di mamme ha recentemente lanciato una raccolta firme da presentare in comune. Un documento dove viene fatta richiesta di rivedere la regolamentazione per l'inserimento dei bambini nella struttura durante i primi giorni di frequentazione. [...] "È come sfondare una porta già aperta - spiega Raffaele Greco, coordinatore didattico dell'Ente Morale Vittorio Emenuale [sic!] Il, cui fanno capo i sei asili comunali di Saronno - Da noi l'inserimento del bambino avviene già in maniera graduale, magari non come vorrebbero queste mamme, ma certamente graduale". (itTenTen)*
- **darstellen**, dass jemand etwas fordert oder durchsetzen will, das bereits realisiert wurde oder dessen Realisierung überhaupt nichts im Wege steht, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 2
- **[kritisch] bewusstmachen**, dass jemand etwas anmerkt oder auf etwas hinweist, das bereits allen bekannt oder bewusst ist, vgl.:  
*Come avete accolto e interpretato l'intervento del cardinale Martini, che ha suggerito di cercare «nuove forme di collegialità» per affrontare i problemi di oggi? SIMONIS: Io trovo che Martini col suo intervento ha sfondato una porta aperta. Nel senso che noi conosciamo bene tutti i problemi a cui si è riferito. Ma non penso che per risolvere questi problemi ci sia bisogno di un Concilio Vaticano III. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 3, 8]*
- mögliche Kritik an der Banalität der eigenen Aussage **vorwegnehmen**, vgl. La Repubblica 4, itTenTen 11
- (*auch*) **bewusstmachen**, dass man davon **ausgeht**, dass etwas überhaupt kein Problem darstellen wird, vgl. La Repubblica 19
- (*auch*) **darstellen**, dass etwas naheliegt, vgl. La Repubblica 20

## Register

neutral

## Besonderheiten

- **Syntaktische Besonderheiten** :  
Die Valenzen *con qualcuno* und *su qualcuno* gehen dem Phrasem syntaktisch oft voraus, vgl. resp.:  
*Su questo argomento, lei con me sfonda una porta aperta. (itTenTen) [vgl. auch WEBBIT 2, La Repubblica 12, CORIS 4, itTenTen 1, 3, 7, 13]*

## Gebrauchshinweise

Ein Teil von Bedeutung 2 von *sfondare una porta aperta* (nämlich 'auf eine Tatsache o. Ä. hinweisen, die bereits allen bewusst oder bekannt ist') überschneidet sich z. T. mit der Bedeutung des Phrasems *scoprire l'acqua calda*. Der Unterschied scheint darin zu liegen, dass bei *sfondare una porta aperta* eher das Bedeutungsmerkmal der Überflüssigkeit des Gesagten (vgl. Sabatini/Coletti, Zingarelli usw.) im Vordergrund steht, während *scoprire l'acqua calda* - auf noch ironischere und abwertendere Weise - stärker die Banalität und Offensichtlichkeit des Gesagten betont. Darüber hinaus ist *scoprire l'acqua calda* für die genannte Bedeutung weitaus typischer als *sfondare una porta aperta* (vgl. Lapucci 1993).

<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> /  <b>S:</b> facilità  <b>Adj/AGG:</b> noto; ovvio; scontato; trito e ritrito  semplice  <b>Adv/Avv:</b> /  <b>ANTON:</b> difficoltà</p>
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<p><b>PHRAS/FRAS:</b> <b>trovare tutte le porte aperte</b>  avere gioco facile  <b>KOLL/COLL:</b> opinione (largamente) condivisa; trovare consenso  <b>SPR/PROV:</b> /  <b>FORMELN/FORMULE:</b> /  <b>ANTON:</b> trovare dissenso/resistenza; fare un buco nell'acqua; sprecare tempo e fatica (per nulla)</p>
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Giacoma/Kolb:</b>  <b><i>sfondare una porta aperta</i></b> (<i>dire cose incontestabili</i>), offene Türen einrennen</li> <li>• <b>Langenscheidt/Paravia:</b></li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Riccardo Imperiale